1. A staged communicative event in Agnack (Lower Casamence, Senegal)

Self-reported linguistic repertoires of the adult members of the conversation (in 2012) and transcriber ANM:

- **FL**: French, Gujaher (passive), Mandinka (passive), Wolof (passive)
- **BM1**: Baïnounk Gujaher, Kriol, French, Joola
- **BM2**: Baïnounk Gujaher, Joola, Mandinka, Kriol, French, Wolof, Balant
- **JHM**: Baïnounk Gujaher, Kriol, French, Joola, Mandinka, Wolof
- **ANM**: Baïnounk Gujaher, French, Wolof, Joola, Mandinka, Kriol, Arabic, Mankanya

Transcription units 1-22: FL

Transcription conventions, remaining transcription, identification of languages and translation into French by ANM; translation into English by FL. Segments in angular brackets were not originally transcribed by ANM

<table>
<thead>
<tr>
<th>Unit</th>
<th>Speaker/Role</th>
<th>Text</th>
<th>Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>01</td>
<td>BM1</td>
<td>invisible [boa tardi]</td>
<td>K</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“good afternoon”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>unkn/own</td>
<td>all [boa tardi]</td>
<td>K</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“good afternoon”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>03</td>
<td>JHM</td>
<td>invisible [boa tardi]</td>
<td>K</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“good afternoon”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>04</td>
<td>FL</td>
<td>metadata [AGG260112FL2, conversation dans la cour de Henriette mane, avec Béa Mané, Jean-Homer Mané]</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[file name], chat in the courtyard of Henriette Mané, with Béa Mané and Jean-Homer Mané</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>05</td>
<td>FL</td>
<td>BM1&amp;JHM [voilà, merci]</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“there we go, thank you”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>06</td>
<td>FL</td>
<td>BM1&amp;JHM [donc on voudrait que ce soit naturel]</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“so we’d like this to be naturalistic”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>07</td>
<td>FL</td>
<td>BM1&amp;JHM [comme vous n’êtes que deux on vous]</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“since there’s only two of you, we are”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>08</td>
<td>BM2</td>
<td>all? [ouais ouais]</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“yes yes”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>09</td>
<td>FL</td>
<td>BM1&amp;JHM [on vous as derangés un peu]</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“we are disturbing you a bit”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>JHM</td>
<td>FL2 [non du tout]</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“not at all”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>BM2</td>
<td>BM1&amp;JHM [xani funlëbë…]</td>
<td>BGJ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“Do you speak…”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>JHM</td>
<td>BM2 [xani manlëbë ng’ummu Gujaher]</td>
<td>BGJ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“[whether] I do I speak Gujaher with her?”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>BM1</td>
<td>BM2&amp;JHM [ami kika wobi gujahër]</td>
<td>K</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“and me who can’t speak Gujaher”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>BM2</td>
<td>BM1&amp;JHM [Comme énni miñë nantuŋ bayeyë]</td>
<td>F/BGJ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“as you’ve always done”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>BM1</td>
<td>BM2&amp;JHM [Mhimm]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“ok”</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
16 FL → BM1&JHM [et s’il y a des gens qui passent vous les saluez comme d’habitude]
   “and if there are people passing by you greet them as normally”
17 FL → BM1&JHM [même si s’est pas en gujaher c’est pas grave, dans la]
   “even if it isn’t in Gujaher it’s not a problem, in the…”
18 FL → BM1&JHM [s’ils parlent pas gujaher vous répondez comme vous parlez normalement]
   “if they don’t speak Gujaher you answer as you would speak normally”
19 JHM → FL [on peut parler créole]
   “can we speak Creole?”
20 FL → JHM [oui oui oui]
   “yes yes yes”
21 JHM → FL [on peut démarrer]
   “can we start?”
22 FL → BM1&JHM [oui]
   “yes”
23 JHM → BM1 Bea, kinoba
   “Bea, how are things?”
24 BM1 → JHM esta bon
   “I’m fine”
25 JHM → BM1 kuma di kasa la
   “how’s the family? “
00:01:03-00:02:07
Dialog between JHM and BM1, BM2 talking to other people in the background
26 BM1 → BM2 Jean, héeé ibayinde e monte jan
   “Jean, hey, they went to have fun”
27 LM → BM2 [Benj, meyahi buklinkhë xadigë wukafi]
   “Benj, I’m going to locate your bloke (talking of somebody who had vanished)”
28 BM2 → LM [Iyoo]
   “Okay”
29 LM → BM1 [huduk agui a bujof]
   “maybe he’s in the woods”
30 BM2 → LM [yo huduk aguitho bem]
   “Yes, he’s surely there.”
31 LM → BM2&JHM [ango, kanmooxen kanlébakëŋ]
   “so, you’re sitting there chatting!
32 BM1 → LM [awunj] “yes”
33 LM → BM1 [(laughs) uwalho Titaw a yan]
   “you’ll see Titaw in this thing a tele “on TV?“
34 BM1 → LM [fenfurho bem anunkhëfi a foto]
   “you’ll come out, they’ll put you on a photo”
35 BM1 → LM foto meme
   “a photo of me?”
36 BM1 → LM huiii
   “wow”
2. An observed communicative even in Djibonker (Lower Casamance, Senegal)

Self-reported linguistic repertoires of the adult members of the conversation:

LOG: Njago, Baïnounk Gubëeher, Kriol, Wolof, Joola, Balante, Joola Fogny

KS2: Joola Buluf, Baïnounk Gubëeher, Arabic, Joola Banjal, Joola Kaasa, Baïnounk Guñaamolo, Wolof, Sose, Joola Fogny, Sarakhule, Joola Kujireray

IPS: Arame, Joola Fogny, Wolof, French, Joola Kaasa, Balante

JS11: Baïnounk Gubëeher, Joola Kujireray, Wolof, French, Joola Banjal, Joola Kaasa, Kriol, Joola Fogny

Transcription conventions, identification of languages and translation into French by transcribers; translation into English by Miriam Weidl

DJI260316MWa_cut04 03:56-04:52

01 LOG → IPS moom deux litre la fa commander demb
“he ordered two liters there yesterday” W/F

02 IPS → LOG ah non non du foofu la demoon
“ah no no, that is not where he went” W/F

03 est-ce que fèle la dem, ci gayam bèle
"didn't he go over there, to his guy there"

04 demul je crois fale la dem
“he did not go, I think he went there” W/F

05 KS2 → FM2 ferdinand ufommuna
“Ferdinand move” BG

06 LOG → kids ufommunaŋ
“move (pl.)” BG

07 JS10 → LOG ma bañ
“I refuse” W

08 LOG → JS10 ubën jihi ani udegène
“leave the dog alone that you are hitting” BG

09 KS2 → all saaful
“I greet you” J

10 IPS → KS2 masune
“peace” J

11 JS11 → KS2 buuma
“how are you” J

12 KS2 → JS11 manji
“Manji [nickname of JS11]” F

13 JS11 → KS2 alors Khady
“so Khady” F

14 KS2 → JS11 waaw
“yes” W
Conference on small-scale multilingualism, Lyon April 15-17 2019
Friederike Lüpke

15 JS11 → KS2 *kon ñew nga*
   “so you came”

16 → LAM *pitbul uweni davala guïñay ne*
   “Pitbull you said you are going to shave”

17 LOG → BS *eh eh uwokoro naa*
   “eh eh you are going to fall down there”

18 KS2 → all *akan muñu ma ban?*
   “Who did that?”

19 IPS → KS2 *laajal xale yi*
   “ask the children”

20 KS2 → children *ukeenjil kum*
   “So I ask them”

21 IPS → LAM *ne ko bi moyo davala uru*
   “Tell her this is davala uru [a way to shave one’s head]”

22 *ne ko bi moy uru*
   “tell her this is uru”

23 LOG → KS2 *Khady urëjhërë wa nureŋkene*
   “Khady you are going to crap, why are you laughing?”

| BG | Baïnounk Gubëeher |
| W  | Wolof              |
| J  | Joola             |
| F  | French            |
| E  | English           |
| K  | Kriolu            |
| BGJ | Baïnounk Gujaher |
| M  | Mandinka          |